

الخطة المائية ٣-١

فيرينا ريميل

شارك في الإعداد:

د. وركاء بارمادا

رقاه مدور

جيم يوسيتاس، تصوير ضوئي

يان فاختر

دانا شركسي

Aqua_plan I-III

Stadt_Raum_Wasser

Installation_Intervention_Fotografie

Verena Rempel
verenarempel@i-one.at



الخطة المائية ١-٣

المدينة - المكان - الماء

تركيب - تغيير - تصوير

فيرينا ريمبل

verenarempel@i-one.at

Recherche

Die globale und besonders die lokale Bedeutung des kostbaren Rohstoffs Wasser, dessen Verfügbarkeit, seine Verteilung und die damit verbundene politische Brisanz sowie die ökologischen Aspekte waren Arbeitsansätze für meine Recherche in Damaskus. Ein zufällig bestimmter Wohnort innerhalb Damaskus, in einem typisch arabischen Haus im Altstadtviertel Bab Tuma, wurde als Basis definiert; von dort aus wurde die Stadt erkundet.

Ich beschäftigte mich mit dem Flussarm des Barada, der unmittelbar außerhalb der Stadtmauer an diesem Viertel vorbeifließt. Der Barada entspringt im Antilibanongebirge nordwestlich der Stadt und teilt sich in sieben zum Teil künstliche Flussarme, die durch Damaskus führen. Das Wasser wird von den höher liegenden Vierteln in die niedriger liegenden geleitet; dies führt zu einer ungerechten Wasser-Verteilung und zunehmender Verschmutzung.

Durch Fotografien habe ich den gesamten Verlauf dieses Flussarms durch die Stadt und dessen Zustand dokumentiert.

البحث

اتخذتُ العوامل التالية كنقطة انطلاق لأبحاثي في دمشق: أهمية الماء العالمية وخاصة في هذه المنطقة، وصعوبة الحصول عليه، وتوزيعه، وعواقب ذلك على الصراعات السياسية، وعامل حماية البيئة في هذا المجال. وقع الاختيار على بيت عربي في حي باب توما القديم بالصدفة واعتبرناه نقطة انطلاق للبحث.

ولذا فقد بدأت أبحاثي حول أحد أفرع نهر بردى والذي يجري خارج سور المدينة ليمر بحي باب توما. ينبع نهر بردى من جبال لبنان الشرقية في الشمال الغربي لمدينة دمشق ثم ينقسم إلى سبعة فروع بعضها قنوات صناعية تجري في جميع أركان المدينة. يؤدي عامل سيلان النهر من أحياء المدينة العليا إلى الأحياء السفلى إلى تلوث الماء وفقدان العدل في توزيعه. لقد نجحت في توثيق سير فرع النهر عبر المدينة وتلوثه عبر صور ضوئية.

Die Stadt als einen zu analysierenden und zu erforschenden Raum zu sehen und die Suche nach einem geeigneten Ort für eine Installation, die im Bezug zum Fluss steht, sowie deren Realisierung waren konkrete Projektziele.

Einen anderen Aspekt in der persönlichen und thematisch gebundenen Erschließung Damaskus lieferte mir ein ständig wiederkehrender Gegenstand des alltäglichen Lebens, unabhängig von Aufenthaltsort und Tageszeit: die Plastikwasserflasche der Firma Boukein Water Co. Sie wurde, durch ihre immer währende Präsenz, zu einem Synonym für Trinkwasser, da die Herstellerfirma das staatliche Trinkwassermonopol repräsentiert. Im Gegensatz zur oft hypertrophen, aus aller Welt herbeigeschafften Produktvielfalt, die wir in Europa kennen, ist solch ein alltägliches Unikat etwas Neues. Es sind soziale Strukturen sichtbar geworden, denn vergleichsweise teures Trinkwasser aus Plastikflaschen wird vornehmlich von Touristen und der Oberschicht konsumiert, zum Beispiel in Restaurants.

Die Tradition der öffentlichen Trinkwasserbrunnen im allgemeinen Stadtbild, auf öffentlichen Plätze und der Springbrunnen in den Innenhöfen arabischer Häuser wird von solchen Modernisierungsattributen überlagert.

Kan أحد أهداف المشروع هو البحث عن مكان مناسب ذي علاقة بالنهر ليكون نقطة انطلاق للبحث على أن تكون المدينة ككل مجال البحث وموضوعه.

وكانت زجاجات مياه بقين عاملاً هاماً خلال البحث وخلال تفقدي مدينة دمشق على المستويين الشخصي والعلمي حيث كانت الزجاجات جزءاً من الحياة اليومية، منتشرة في كل وقت ومكان: فقد أصبحت زجاجات بقين بظهورها المستمر رمزاً لمياه الشرب، علماً بأن شركة بقين للمياه شركة حكومية محتكرة للسوق السوري. وقد وجدت أن احتكار بقين تضاد لوفرة الشركات المتنافسة واختلاف منتجاتها نوعاً وأصلاً في السوق الأوروبية. واتضح لي من مراقبتي أن زجاجات بقين المكلفة نسبياً تظهر حدود الطبقات الاجتماعية لأنها غالباً ما تستهلك من قبل السياح أو الطبقة الاجتماعية العليا.

ولاحظت أن ملامح التحديث هذه قد غطت على تراث نوافير مياه الشرب المتوفرة في الأماكن العامة، وتراث النوافير في الأحرش الداخلية للبيوت العربية القديمة.

Kunstprojekte im öffentlichen Raum

Öffentlicher Raum ermöglicht im Idealfall Begegnung, Kommunikation, Auseinandersetzung. Kunst im öffentlichen Raum betrifft alle, sie kann Sichtweisen auf ein spezifisches soziales und politisches Umfeld, auf Raum und Zeit aktualisieren.

Bei traditionellen Monumenten und „Denk“-mälern dominiert jedoch längst der Gewöhnungsfaktor. Höchstens in Verbindung mit Festakten haben sie noch erinnernde Sinnbildfunktionen. Komplexität und Vielschichtigkeit verlangt nach anderen Formen. Ohne Irritationen gelingt es kaum Aufmerksamkeit zu sensibilisieren. Gerade weil meine syrischen Gesprächspartner mit den Begriffen „Installation“ oder „Intervention“ in Verbindung mit Kunst wenig vertraut waren, schien es mir wichtig, auf diese Weise zu urbanen, architektonischen, historischen, gesellschaftlichen und psychologischen Lebensbedingungen Stellung zu nehmen. Durch den Bezug zwischen Kunst und Umwelt sollte ein ökologisches Bewusstsein der Rezipienten ausgebildet werden.

مشاريع فنية في الأماكن العامة

من مميزات الأماكن العامة أنها تتيح المجال للتلاقي والتبادل ومعالجة المعروض. ومن ثم فإن الفن في الأماكن العامة يعني الجميع، ويمكنه أن يجدد نظرة الجمهور إلى محيط اجتماعي سياسي معين أو إلى المكان والزمان بشكل عام.

لقد طغى عامل الاعتقاد على البناءات والتماثيل التقليدية بطبيعة الحال، فلم تعد تؤثر على الناس إلا في نطاق احتفالات تتم حولها، حينها يمكن لهذا النوع من الفن أن يكون رمزاً للذكرى والتذكير. أما الفن المركب ومتعدد الطبقات فيتطلب نوعاً وشكلاً جديداً من التعبير، ويصعب من خلاله إثارة انتباه الجمهور دون تحييره. ونظراً لعدم اعتياد الجمهور السوري على طريقة التركيب والتغيير الفنية وصلت لقناعتي بأهمية تطبيقهما للتعبير عن موقف من ظروف الحياة المدنية وجوانبها الهندسية والتاريخية والاجتماعية والنفسية، وكان الهدف توعية الجمهور تجاه حماية البيئة عبر ربط الفن بمحيط المشاهد وبيئته.

Projekt in der Wüste/Palmyra

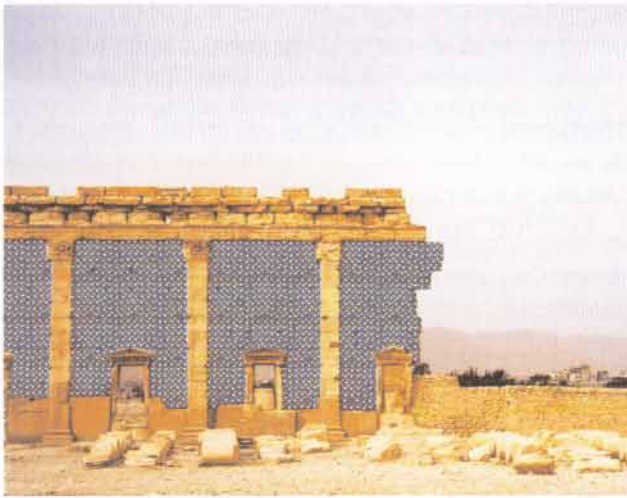
Architekturprojekt

Die als Fotomontage am Computer entstandene Intervention in den historischen Ruinen von Palmyra ist im Sinn utopischer Architektur gedacht. Teile der Gebäude werden durch Plastikwasserflaschen als Bausubstanz ersetzt.

Die Flasche wird zum Symbol unserer Zeit, deren Materialität plakative Begriffe wie Wegwerfgesellschaft oder Konsumgesellschaft impliziert.

Die Müllproduktion wird ästhetisiert, um Künstlichkeit und Natur in ein Spannungsfeld zu bringen.

Dies wird auch auf anderen Ebenen bestärkt: durch die Divergenz zwischen der Touristenattraktion Palmyra und den Relikten einer alten Hochkultur, der Blütezeit der Oase als Paradies und ihrer Vergänglichkeit, durch ihren ursprünglich vieles ermöglichenden Wasserreichtum und den jetzigen Wassermangel in der Region.



مشروع في الصحراء/تدمر

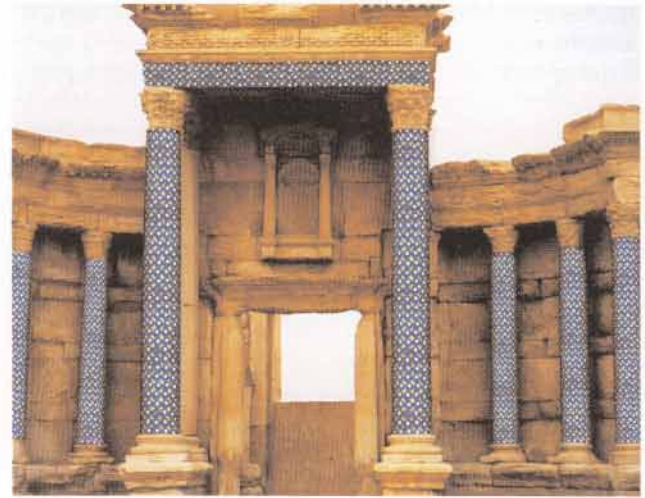
تركيبات فنية في حوش البيت الداخلي

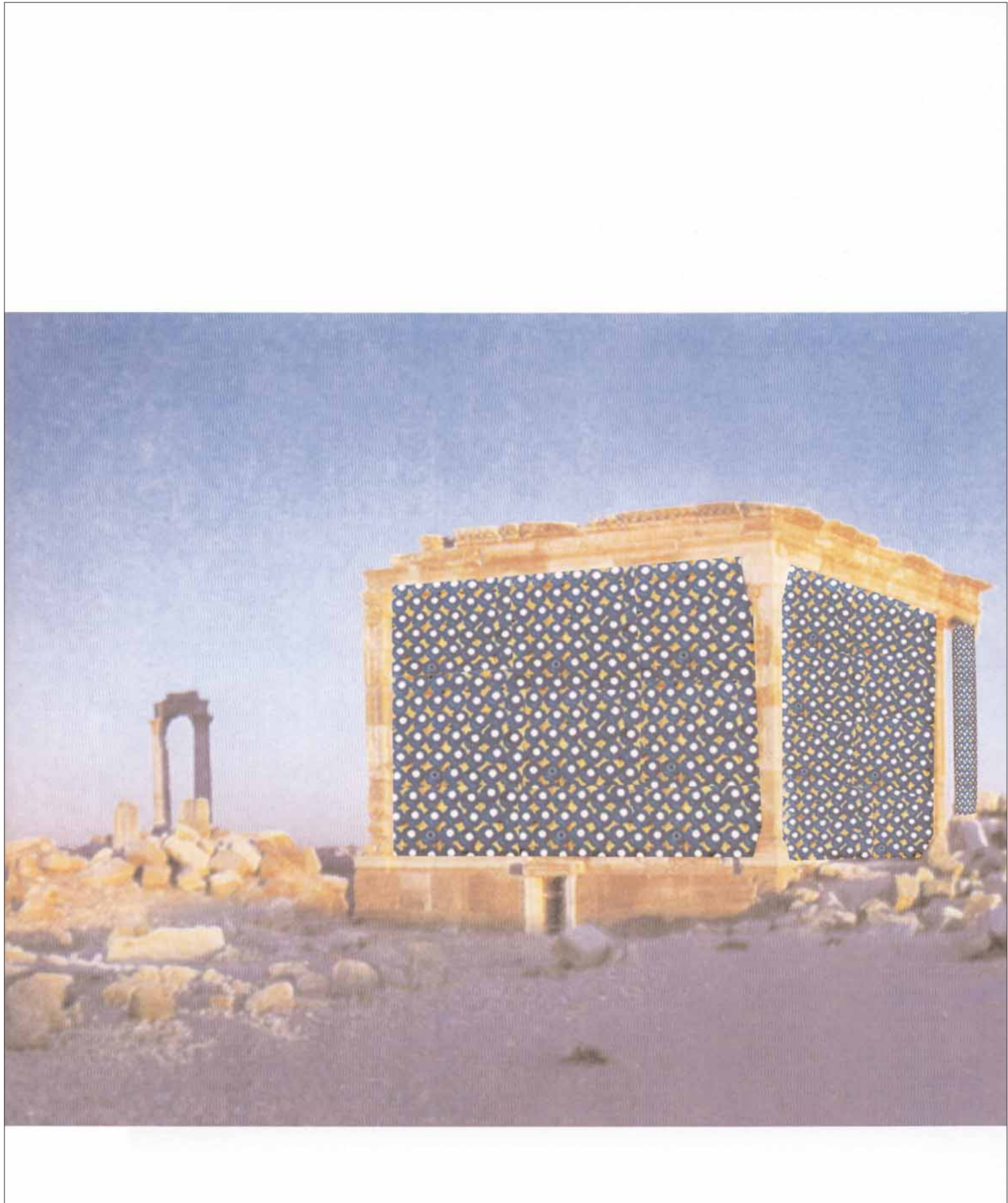
تم ترتيب صور ضوئية مختلفة بمساعدة الكمبيوتر (مونتاج) وعليها أنقاض تدمر بعد تغيير شكلها على طراز "الهندسة البيوتوبية"، كما تم استبدال الأعمدة الأصلية بزجاجات بلاستيكية.

وترمز الزجاجاة في هذا المشروع إلى وقتنا الحاضر والتي تجسد ماديته في المجتمع الاستهلاكي الطاعى وغير الواعى بتلويثه للبيئة.

لقد وضعت فكرة إحداث القمامة في إطار جمالي لتوضيح التناقض بين الاصطناعية والطبيعة.

تدعم التناقضات التالية هذه الصورة: فهناك تناقض بين صورة تدمر كمكان سياحي وكونها أنقاض لحضارة قديمة عظيمة، بين ازدهار الواحة وفنائها، بين غنائها بالماء والإمكانات في الماضي وبين افتقار المنطقة اليوم للمياه.





Projekte im urbanen Raum/Damaskus

Brückeninstallation

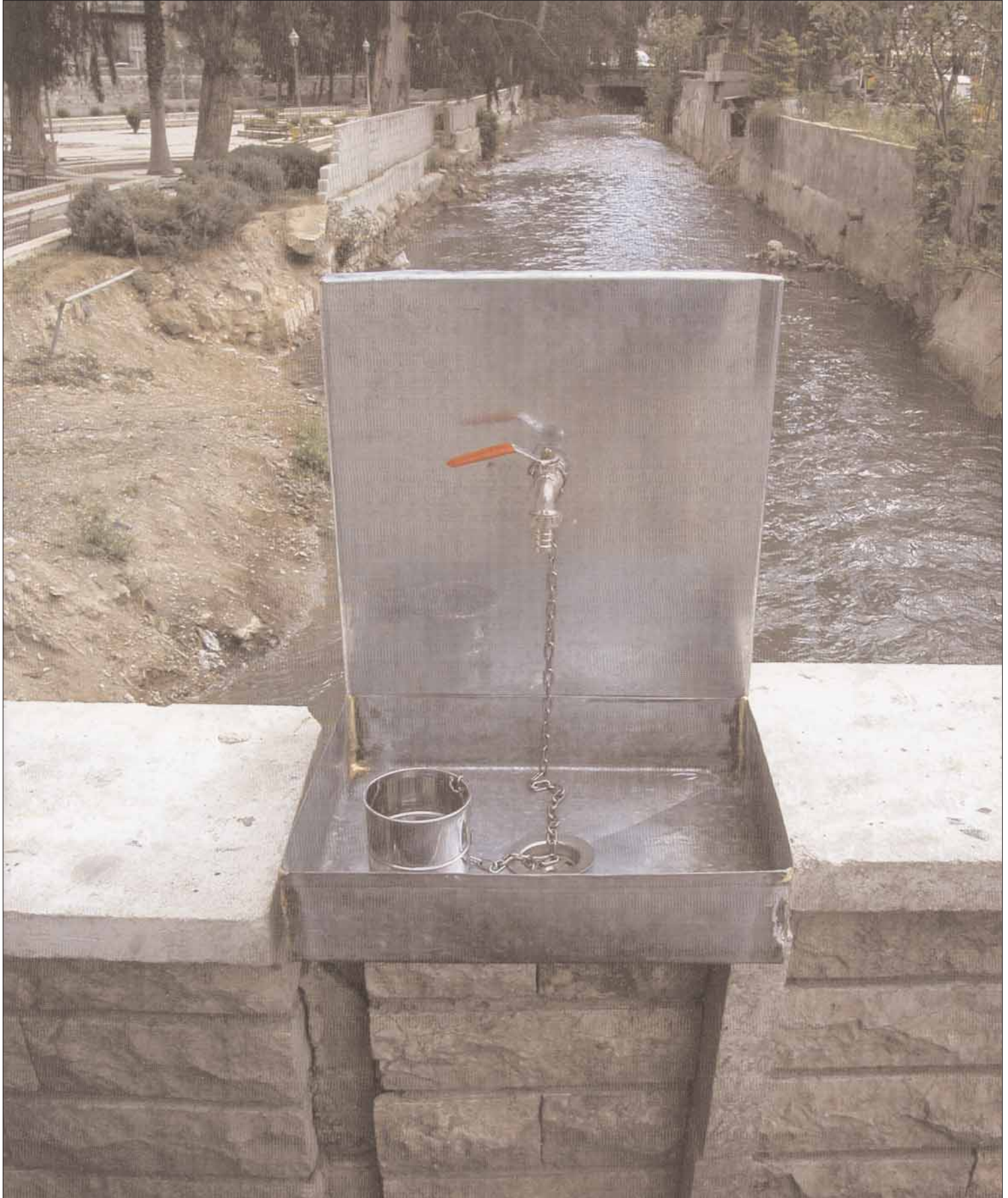
Ein Damaszener Spengler hat nach meinem Konzept ein Objekt angefertigt, das die entsprechenden Codes in Aussehen, Material und Bauweise der üblichen städtischen Trinkwasserbrunnen verwendet. In der Stadt, an einem Brückengeländer installiert, ist dieser „Trinkwasserbrunnen“ jedoch nur fake; das Wasser zuleitende Rohr führt, seiner eigentlichen Funktion enthoben, in den stark verschmutzten Barada-Fluss. Das vermeintlich vertraute Objekt irritiert den Passanten durch seine falsche Platzierung im öffentlichen Raum und konfrontiert mit der vorhandenen Problematik der Umweltverschmutzung.

مشاريع في المدينة/دمشق

تركيب فني على الجسر

طلبت من سمكري تنفيذ نافورة حسب تصميمي على أن تتطابق مع النوافير العامة من ناحية المواد المستخدمة وطريقة التنفيذ ومن الناحية الشكلية، ثم تم وضع نافورة مياه الشرب الكاذبة لدى أحد جسور المدينة، ومد الخرطوم - الذي عادة ما يأتي بمياه الشرب النقية - إلى نهر بردى شديد التلوث. فأثار الحيرة لدى المشاة الذين لم يعتادوا على النافورة المعهودة في هذا المكان العام، وكان هدف المشروع لفت النظر لشدة تلوث البيئة ولعواقبه الوخيمة.





Innenhofinstallation

In einem Haus in der Altstadt von Damaskus wurden im Innenhof, dessen Zentrum ein Brunnen bildet, leere „Boukein“- Plastikwasserflaschen nebeneinander aufgestellt, bis diese die gesamte Bodenfläche bedeckten.

Die strukturierte Anordnung erzeugt den ornamenthaften Charakter eines Mosaiks, ihre bläuliche Farbgebung erinnert den Betrachter an Wasserflächen. Durch die Besetzung des halböffentlichen Raumes "Innenhof" wird dieser als wichtiger sozialer Kreuzungspunkt-er ist von allen Zimmern aus zugänglich- entfunktionalisiert.

Die Störung wird zum Denkipuls, die Plastikflasche zum Synonym für sauberes Trinkwasser, da es ständigen Tests seitens der Firma unterliegt. Sein Konsum ist jedoch ein Privileg jener, die es sich leisten können; darauf spielt die ästhetisierte, als Fotoserie festgehaltene Aktion an.

Die Menge Tag für Tag geleerter und schließlich – da nicht recycelbar- weggeworfener Flaschen wird vor Augen geführt.

Zugleich bekommen durch den künstlerischen Gebrauch eines Abfallprodukts, Transformationen andere Denkräume zugeordnet.

تركيبات فنية في "أرض الديار"

تم ترتيب عدد من زجاجات بقين الخالية داخل حوض النافورة الذي يشكل مركز بيت عربي في بلدة دمشق القديمة حتى تم تغطية أرضية الحوض.

يذكر شكل الزجاجات المصففة بالفسيفساء، كما يذكر لونها الأزرق بسطح الماء. لقد فقد حوش البيت الداخلي وظيفته التقليدية كمكان شبه رسمي ومركز اللقاء الاجتماعي ومنتصف البيت الذي تؤدي إليه كل الغرف.

يحث هذا التناقض على التفكير، وتصبح الزجاجات البلاستيكية رمزاً لمياه الشرب النقية التي تقوم الشركة بانتظام. يود المشروع بصوره الجمالية لفت نظر الجمهور لكون مياه الشرب النقية شبه محتكرة من قبل الذي يستطيع دفع ثمنها. كما يود المشروع عرض كمية الزجاجات التي تستخدم كل يوم ولا يمكن إعادة استخدامها والتي تتجمع على أطراف القمامة في نهاية الأمر.

وأخيراً استخدمت القمامة في سياق فني من أجل تغيير اتجاه التفكير فيما يخص التحولات والتغيرات.

